

СРАВНЕНИЕ ВТОРОЙ ГЛАВЫ СКАЗКИ А. МИЛНА И Б. ЗАХОДЕРА «ВИННИ-ПУХ И ВСЕ-ВСЕ-ВСЕ» И ОДНОИМЕННОГО МУЛЬТФИЛЬМА Ф. ХИТРУКА

Романова П.С.

МКОУ ЗАТО Знаменск, гимназия №231, 6 класс

Руководитель: Щемелева Ю.В., МКОУ ЗАТО Знаменск, гимназия № 231,
учитель английского языка

Данная статья является реферативным изложением основной работы. Полный текст научной работы, приложения, иллюстрации и иные дополнительные материалы доступны на сайте VII Международного конкурса научно-исследовательских и творческих работ учащихся «Старт в науке» по ссылке: <https://school-science.ru/7/3/41083>.

В прошлом году, я участвовала в создании проекта, посвященному произведению Алана Милна «WINNIE-THE-POOH» Я очень хорошо изучила биографию Алана Милна. Узнала, как появилась сама идея написания сказки о забавном медвежонке, как она писалась и как в итоге вся эта история повлияла на жизнь отца и сына Милнов. Что интересно, я уверена, многие российские дети раньше познакомились с русским Винни-Пухом, чем с английским. Лично со мной так и произошло.

Несомненно, книга о Винни-Пухе является символом английской литературы, а советского читателя с плюшевым медведем познакомил талантливый писатель Борис Заходер. АФ. Хитрук снял первый мультфильм про Винни в 1969 г. Цитаты из него стали общим достоянием советских детей и взрослых.

Зачастую посмотрев мультфильм о плюшевом мишке, зрители брали в руки книгу Заходера, чтобы продолжить знакомство с Винни-Пухом и его друзьями.

Моя работа посвящена сравнению второй главы сказки А. Милна и Б. Заходера «Винни-Пух и Все-все-все» и одноименного мультфильма Ф. Хитрука.

Актуальность данной работы обусловлена популярностью этой сказки во всем мире. Вполне обоснованно, произведение А. Милна считается символом английской литературы, а экранизация Хитрука навсегда вошла в золотой фонд отечественной кинематографии.

В связи с этим **целью** моей работы является выявление различий в произведении А. Милна и Б. Заходера «Винни-Пух и Все-все-все» и одноименным мультфильмом Ф. Хитрука.

Для достижения поставленной цели необходимо решить ряд задач:

- 1) Ознакомиться с литературой по теме исследования;
- 2) Провести сопоставительный анализ второй главы сказки и мультфильма;

3) Сделать выводы о наличии различий между ними;

4) Перевести советский мультфильм на английский язык.

5) Озвучить данный мультфильм в студии звукозаписи.

6) Показать мультфильм ребятам в своей гимназии

7) Получить отзывы англоязычного населения о своей работе.

Объектом исследования является вторая глава сказки «Винни-Пух и Все-все-все» и мультфильма «Глава 2, в которой Винни-Пух пошел в гости, а попал в безвыходное положение».

Предметом исследования являются различия в данных произведениях.

Мы выдвигаем следующую гипотезу: мультфильм Ф. Хитрука «Винни-Пух и Все-все-все» полностью повторяет сюжет сказки А. Милна и Б. Заходера.

Теоретическая значимость данной работы состоит в том, что мы исследуем произведение, которое является символом английской литературы. Она будет полезна для всех изучающих английский язык, а также ценна для расширения кругозора.

В связи с тем, что мультфильм Хитрука – это единственная в мире экранизация данной главы, наш перевод ее на английский язык сделает ее доступной всем англоговорящим детям мира. В этом заключается **практическая** ценность нашей работы.

1. Основная часть (теоретическая)

1.1. Перевод Бориса Заходера

Вначале я решила проанализировать, как же английский медвежонок превратился в «русскоговорящего»?

Литературный англичанин заговорил на русском благодаря писателю и переводчику Борису Заходеру.

Борис Заходер вспоминал: «Наша встреча произошла в библиотеке, где я просма-

тривал английскую детскую энциклопедию. Это была любовь с первого взгляда: я увидел изображение симпатичного медвежонка, прочитал несколько стихотворных цитат – и бросился искать книжку. Так наступил один из счастливейших моментов моей жизни: дни работы над «Пухом».

Перевод Заходера сразу стал каноническим. Притом вполне заслуженно: он очень аккуратно перенёс на русскую почву ритм, темп и стилистику «милновского» текста. Писатель, создал свой собственный и неповторимый стихотворный ряд, свои замечательные «ворчалки», «сопелки» и «кричалки», обогатив тем самым и лексику русского языка, и русскую детскую поэзию. При этом он не искажил английского оригинала (Пух и его друзья живут в абстрактной Стране, без географических привязок). И что особенно удивительно, технически этот перевод выполнен с ювелирной точностью. К достоинствам перевода можно отнести и то, что мир, в котором живут Винни-Пух, Пятачок и другие зверушки, в пересказе Заходера почти не русифицирован. В нем сохранена полная парадоксов английская ментальность.

Л. Бруни, заметил “...удивительным образом английский медвежонок с опилками в голове стал неотъемлемой частью русского культурного достояния”, и в этом – несомненная заслуга поэта и переводчика Бориса Владимировича Заходера.

1.2. Кинематографическое рождение Винни-Пуха

Кинематографическое рождение Винни-Пуху и его друзьям дал Федор Хитрук – мэтр отечественного мультипликационного кино – и его единомышленники – творческая группа, с которой создавалась знаменитая трилогия, – в первую очередь, художники-постановщики Владимир Зуйков и Эдуард Назаров.

Как признавалась, Ия Саввина, когда она создавала образ Пятачка, она немного пародировала Беллу Ахмадуллину в ее роли в фильме «Живет такой парень» (1964). После выхода мультфильма на экраны между актрисой и поэтессой состоялся телефонный разговор, в котором Белла Ахмадулина в ироничной и шуточной форме поблагодарила Ию Саввину за то, что та подложила ей «свинью».

Федор Хитрук, вспоминал, что при подборе актеров для озвучивания главных героев мультфильмов о Винни-Пухе возникли сложности. Перепробовали множество актеров, но никто не подходил. Попробовали Евгения Леонова, но его голос также оказался слишком низким и не устроил создателя

мультфильма. Тогда звукооператор неожиданно предложил немного ускорить голос быстрой перемоткой пленки – результат оказался замечательным. Голос попал точно в персонажа. Тот же прием использовали для других героев мультфильма.

По словам создателей, Пятачок на первоначальных эскизах напоминал толстую колбаску, а Винни-Пух, до того как его срисовали с Евгения Леонова, был похож на взбесившийся одуванчик. Над образом Винни пришлось основательно поработать всем: и художникам, и режиссеру, и постановщикам, и даже актер Евгений Леонов, который озвучивал медведя, принял участие в создании облика персонажа. Медвежонок избавили от «повышенной» лохматости. Но одно ухо все же решили оставить слегка «пожеванным». Режиссер Федор Хитрук объяснял это так: у Винни-Пуха помятое ухо, потому что он на нем спит. А некоторые свои «фирменные» черты, например неуклюжую походку, когда верхняя лапа идет туда же, куда и нижняя, Винни-Пух приобрел случайно, из-за некоторых технических ошибок аниматоров.

Художественное решение мультфильма объединяет «детские» рисунки фонов (например, на заднем плане видны огромные улитки, стрекозы, сидящие на гигантских грибах; деревья, на которых одновременно растут яблоки, сливы и какие-то другие фрукты) и передовые для своего времени плавные цветопереходы в рисунках персонажей (исчезли со 2-й серии). Действие разворачивается на плоскости, как обычно в работах Федора Хитрука. Сбоку от вступительных титров также присутствуют «детские» рисунки бабочек, рыбок, и птичек и т. п.

Когда на Западе узнали, что в Советском Союзе взялись за перевод, а после и экранизацию Винни-Пуха, некоторые деятели культуры и искусства подумали невесть что. Например, писательница Памела Трэверс (автор книги о Мэри Поппинс), сказала так: «Одному Богу известно, во что превратили Винни-Пуха эти русские. Но я точно знаю: они нарядили его комиссаром, нацепили на него патронташ и сунули его в ботфорты».

2. Основная часть (практическая)

2.1. Сопоставительный анализ сказки и мультфильма

При проведении сопоставительного анализа сказки и мультфильма «Винни-Пух и Все-все-все», я ставила перед собой цель выяснить, отражает ли мультфильм Ф. Хитрука замысел его создателей, или экрани-

зация является вольной трактовкой режиссера.

Изучая литературу по данной теме, я выяснила, что мультфильм создавался в соавторстве Заходера и Хитрука. Интересно, что некоторые эпизоды, фразы и песни отсутствуют в книге и сочинены Б.Заходером специально для мультфильмов. Примером этому может служить знаменитая песня: «Кто ходит в гости по утрам?».

Первое и главное отличие – это замена Кристофера Робина Пятачком. Как мы выяснили, это было сделано против воли Б. Заходера. Но Ф. Хитрук настаивал на удалении из повествования Кристофера Робина и людей в целом. Таким образом, режиссер создал мир, где Винни-Пух и его друзья живые – не просто лесные обитатели или плюшевые игрушки, а «настоящие» персонажи без каких-либо следов человеческого вмешательства. Между ними и аудиторией уже нет разделяющей их книги. Зрители находят себя в одном из трех персонажей.

К сожалению, режиссёр и писатель (они были и соавторами сценария) настолько не сошлись в трактовке «Винни-Пуха», что работа над мультфильмом прекратилась на третьей серии... Заходер считал большой ошибкой исключение из сценария Кристофера Робина, ему принципиально не нравилось, что плотно набитый опилками и вечно задумчивый тугодум-медвежонок превратился у Хитрука в мягкого плюшевого дурочка-гедониста. Тем не менее, переводчик признавал, что даже так советский мультик вышел несравнимо выше и художественнее «ужасающих изделий фирмы с торговой маркой „Дисней“».

Разделив мультфильм на фрагменты, мы выделили некоторые отличия. Полная таблица сопоставительного анализа сказки и мультфильма приведена в приложении 1.

2.2. Фрагмент 1. Встреча Пятачка и Винни-Пуха

Время встречи в варианте Заходера – день, у Хитрука – утро, откуда и пошла известная цитата: «Кто ходит в гости по утрам, тот поступает мудро».

Хитрук убирает утреннюю зарядку Винни-Пуха и добавляет диалог с Пятачком, в котором они решают сходить в гости к Пятачку. Но выяснив, что у Пятачка нет ничего поесть, кроме воздушного шарика, они отправляются к Винни-Пуху. Но затем предпочитают сходить в гости к кому-нибудь, «потому что получится, что Пятачок идет в гости, а Винни-Пух нет». Напевая свою сопелку, которая представляет собой легко запоминающийся детский стишок, отправляются к Кролику.

2.3. Фрагмент 2. Встреча с Кроликом

В отличие от первого фрагмента сюжетная линия изменена здесь незначительно. Добавляется лишь пара реплик главным героям, которые впоследствии были разобраны на цитаты.

– Между прочим, здесь написано, вытирайте ноги.

– Вы-ти-рай-те... ага, понятно. Не такое это простое дело – ходить в гости. Когда войдем – главное, делай вид, будто мы ничего не хотим.

2.4. Фрагмент 3. За столом

Разговор за столом в варианте Хитрука гораздо более пропитан юмором. Он добавляет в интерьер умывальник, к которому чистоплотный Кролик приглашает своих гостей. Винни-Пух, стараясь из всех сил скрыть свое намерение подкрепиться, спрашивает Пятачка, что он предпочитает: меду или того и другого. И сам же отвечает: «И того, и другого». Через мгновение он добавляет: «И можно без хлеба», чтобы не показаться слишком жадным. Стараясь соответствовать вежливости Кролика, Пух поучает пятачка: «Сразу никто не уходит. В гостях так не принято».

На прощание медвежонок выдает весь свой запас вежливых фраз.

Да, нам пора. Всего хорошего. До свидания. Большое спасибо.

В этом месте у Заходера Винни-Пух уходит, но Хитрук добавляет еще одну сцену. Когда Кролик из воспитанности предлагает друзьям задержаться еще, Винни-Пух принимает приглашение. Хотя прежде он убедился, что Пятачок никуда не торопится, как будто обычно у его друга очень много важных дел.

Нет. До пятницы я совершенно свободен.

Когда съедено было все, что можно, Винни вдруг вспоминает об одном очень важном деле. В сцене прощания обмен любезностями повторяется вновь. Но уже в более продолжительной форме.

– До свидания!

– Всего хорошего.

– Спасибо!

Что вы, что вы, не за что.

– Ну как же, будьте здоровы.

– Будьте здоровы.

– До свидания!

– До свидания.

– Спасибо. Большое спасибо.

– Очень рад!

– Мы пойдем.

2.5. Фрагмент 4. Пух застревает в дверном проеме

Пытаясь выбраться из норы Кролика, Пух застревает в двери. Хитрук сохраняет диалог Заходера:

-Это все потому, что у кого-то слишком узкие двери.

- Нет, все потому что кто-то слишком много ест.

Но у Заходера он худеет неделю, а Кристофер Робин читает ему вслух удобоваримую книгу для похудения. У Хитрука Кролик с Пятачком вытягивают Пуха, после того, как он чихнул.

Сказка заканчивается тем, что Винни-Пух «важно кивнул всем своим друзьям в знак благодарности и с важным видом отправился гулять по Лесу, напевая свою песенку.» Мультфильм же завершается словами рассказчика, о том, какие выводы сделал для себя Винни-Пух, после того как попал в безвыходное положение.

Проведя сопоставительный анализ сказки и мультфильма, мы доказали, что существует ряд значимых отличий между оригиналом и экранизацией. Таким образом, наша гипотеза не нашла своего подтверждения.

3. Перевод мультфильма «Винни пух и Все-все-все» на английский язык

Мультфильм Хитрука «Винни пух и Все-все-все» – это символ счастливого детства нескольких поколений. Существуют и другие экранизации книги о Винни-Пухе, например, производства «Дисней».

Нас заинтересовало сравнение второй главы русского и английского мультфильмов, но, к сожалению, данная глава не была экранизирована ни одним иностранным производством. Существует диснеевский мультфильм про Винни-Пуха, который называется: «В гостях хорошо», но его сюжетная линия не имеет ничего общего ни с книгой А.Милна и Б.Заходера, ни, тем более, с мультфильмом Б.Хитрука.

Безусловно, наши английские сверстники любят сказку о Винни-Пухе в диснеевском варианте. В связи с тем, что данной главы нет на английском языке совсем, следуя логике исследования, мы предприняли

попытку перевести отсутствующий эпизод для англоговорящих детей. Во время перевода мы пользовались оригиналом сказки А.Милна «Винни-Пух и Все-все-все» и русско-английским словарем. Полный вариант перевода предоставлен в приложении 2.

Заключение

Наше исследование было нацелено на выявление различий в сказке А.Милна и Б.Заходера «Винни-Пух и Все-все-все» и одноименного мультфильма. Проведя сопоставительный анализ второй главы двух произведений, мы пришли к следующему выводу: существует ряд значимых отличий между оригиналом и экранизацией сказки. Но, безусловно, обе работы являются непревзойденными шедеврами, в которых умело сочтены добрая ирония и глубокий смысл. Таким образом, наша гипотеза не нашла свое подтверждение.

Мы сделали перевод второй главы этого мультфильма и озвучили в студии звукозаписи, при помощи звукооператора Виктора Михайловича Сусина. В этом заключается практическая ценность этой работы.

Перспектива моего исследования мне видится в том, что оно может быть продолжено на основе анализа и перевода других глав.

Список литературы

1. Милн А. Винни-Пух (на английском языке). – М.: Просвещение, 1988.
2. Милн А., Заходер Б.В. Винни-Пух и все-все-все. – М.: Изд-во АСТ, 2000.
3. Мюллер В.К. Англо-русский словарь. – М.: Изд-во «Русский язык», 1992.
4. Русско-английский словарь / под ред. Смирницкого А.И. – М.: Изд-во «Русский язык», 1987.
5. Эткинд Е.Г. Поэзия и перевод. – М.: Советский писатель, 1963.
6. <http://www.youtube.com/watch?v=rqCDW9KI1oY>.
7. <http://allbooks.in.ua/read.php?id=211>.
8. http://www.alibet.net/writer/11086/books/46890/zahoder_boris/vinni-puh/read.

Приложение 1

Сопоставительный анализ сказки и мультфильма

Фрагмент 1. Встреча Винни-Пуха и Пятачка

Как-то днем известный своим друзьям, а значит, теперь и вам, Винни-Пух (кстати, иногда для краткости его звали просто Пух) не спеша прогуливался по Лесу с довольно важным видом, ворча себе под нос новую песенку.

Как-то утром, когда завтрак уже давно кончился, а обед еще и не думал начинаться, Винни-Пух, не спеша, прогуливался со своим другом Пятачком и сочинял новую песенку. Трам-па-пам... Нет, опять не так.

<p>Ему было чем гордиться – ведь эту песенку-ворчалку он сам сочинил только сегодня утром, занимаясь, как обычно, утренней гимнастикой перед зеркалом. Надо вам сказать, что Винни-Пух очень хотел похудеть и потому старательно занимался гимнастикой. Он поднимался на носки, вытягивался изо всех сил и в это время пел так:</p> <p>– Тара-тара-тара-ра!</p> <p>А потом, когда он наклонился, стараясь дотянуться передними лапками до носков, он пел так:</p> <p>– Тара-тара-ой, караул, трам-пам-па!</p> <p>Ну, вот так и сочинилась песенка-ворчалка, и после завтрака Винни все время повторял ее про себя, все ворчал и ворчал, пока не выучил ее всю наизусть. Теперь он знал ее всю от начала до конца. Слова в этой Ворчалке были приблизительно такие:</p> <p>Тара-тара-тара-ра! Трам-пам-пам-тарарам-пам-па! Тири-тири-тири-ри, Трам-пам-пам-тиририм-пим-пи!</p>	<p>Трум-пу-пум... пу-пум-пурум Трам-па-пам, парам-тарам, Трам-пам-пам пам-пам...</p> <p>– А не пойти ли нам в гости? – В гости? – Да, я как-то случайно подумал: а не пойти ли нам в гости? Немного подкрепиться? – Кто же ходит в гости по утрам? – Кто ходит в гости по утрам? Постой-постой... Кто ходит в гости по утрам, Тарам-парам, парам-тарам. – А у тебя чё-нибудь есть поесть? – У меня есть еще один воздушный шарик. – Не... Мы, пожалуй, к тебе не пойдем. А то получится, я иду в гости, а ты не идешь. – Ага. Тогда пойдем к тебе. Да, если гость пришел с утра, Ему спешить не надо. Кричат хозяева «Ура!», Они ужасно рады. Они ужасно рады. – Постой, теперь получается, что я не иду в гости. – А что же делать? Пух, я кажется, придумал! Давай пойдем... к кому-нибудь. Недаром солнце в гости к нам Всегда приходит по утрам! Тарам-парам, парам-тарам, Ходите в гости по утрам! Тарам-парам, парам-тарам, Ходите в гости по утрам!</p>
---	--

Фрагмент 2. Встреча Кролика и Винни-Пуха

<p>И вот, ворча себе под нос эту Ворчалку и размышляя – размышлял Винни-Пух о том, что было бы, если бы он, Винни, был не Винни-Пухом, а кем-нибудь совсем-совсем другим, – наш Винни незаметно дошел до песчаного откоса, в котором была большая дыра.</p> <p>– Ага! – сказал Пух. (Трам-пам-пам-тирирам-пам-па!) Если я что-нибудь в чем-нибудь понимаю, то дыра – это нора, а нора – это Кролик, а Кролик – это подходящая компания, а подходящая компания – это такая компания, где меня чем-нибудь угостят и с удовольствием послушают мою Ворчалку. И все такое прочее!</p> <p>Тут он наклонился, сунул голову в нору и крикнул:</p> <p>– Эй! Кто-нибудь дома?</p> <p>Вместо ответа послышалась какая-то возня, а потом снова стало тихо.</p> <p>– Я спросил: «Эй! Кто-нибудь дома?»- повторил Пух громко-громко.</p> <p>– Нет! – ответил чей-то голос. – И незачем так орать, – прибавил он, – я и в первый раз прекрасно тебя понял.</p> <p>– Простите! – сказал Винни-Пух. – А что, совсем-совсем никого нет дома?</p> <p>– Совсем-совсем никого! – отвечал голос. Тут Винни-Пух вытащил голову из норы и задумался. Он подумал так: «Не может быть, чтобы там совсем-совсем никого не было! Кто-то там все-таки есть – ведь кто-нибудь должен же был сказать: «Совсем-совсем никого!»</p>	<p>– Так. Если я что-нибудь в чем-нибудь понимаю, то дыра – это нора.</p> <p>– Ага.</p> <p>– А нора – это Кролик.</p> <p>– Ага.</p> <p>– А Кролик – это подходящая компания. А подходящая компания – это такая компания, где нас могут чем-нибудь угостить.</p> <p>– Эй! Кто-нибудь дома? Я спрашиваю, Эй, кто-нибудь дома?</p> <p>– Нет! И незачем так орать. Я и в первый раз прекрасно слышал.</p> <p>– Простите, а что, совсем никого нет?</p> <p>– Совсем никого.</p> <p>– Не может быть. Кто-то там все-таки есть. Ведь кто-нибудь должен был сказать «Совсем никого». Слушайте, Кролик, а это случайно не ты?</p> <p>– Нет, не я.</p> <p>– Тогда, скажите, пожалуйста, а куда девался Кролик?</p> <p>– Он ушел. К своему другу, Винни-Пуху.</p> <p>– Ой! Так ведь это же я.</p> <p>– Что значит я? Я бывают разные.</p> <p>– Я – значит я, Винни-Пух.</p> <p>– Ты в этом уверен?</p> <p>– Ну конечно.</p> <p>– Действительно, Винни-Пух. А это кто?</p> <p>– А это Пятачок.</p>
---	--

Поэтому он снова наклонился, сунул голову в отверстие норы и сказал:

– Слушай, Кролик, а это не ты?

– Нет, не я! – сказал Кролик совершенно не своим голосом.

– А разве это не твой голос?

– По-моему, нет, – сказал Кролик. – По-моему, он совсем, ну ни капельки не похож! И не должен быть похож!

– Вот как? – сказал Пух.

Он снова вытащил голову наружу, еще раз задумался, а потом опять сунул голову обратно и сказал:

– Будьте так добры, скажите мне, пожалуйста, куда девался

Кролик?

– Он пошел в гости к своему другу Винни-Пуху.

Они, знаешь, какие с ним друзья!

Тут Винни-Пух прямо охнул от удивления.

– Так ведь это же я! – сказал он.

– Что значит «я»? «Я» бывают разные!

– Это «я» значит: это я, Винни-Пух!

На этот раз удивился Кролик. Он удивился еще больше Винни.

– А ты в этом уверен? – спросил он.

– Вполне, вполне уверен! – сказал Винни-Пух.

– Ну хорошо, тогда входи!

– В самом деле, Пятачок. Ну хорошо, входите. – Между прочим, здесь написано, вытирайте ноги.

– Вы-ти-рай-те... ага, понятно. Не такое это простое дело – ходить в гости. Когда войдем – главное, делай вид, будто мы ничего не хотим. – Ага.

Фрагмент 3. Разговор за столом

И Винни полез в нору. Он протискивался, протискивался, протискивался и наконец очутился там.

– Ты был совершенно прав, – сказал Кролик, осмотрев его с головы до ног. – Это действительно ты! Здравствуй, очень рад тебя видеть!

– А ты думал, кто это?

– Ну, я думал, мало ли кто это может быть! Сам знаешь, тут, в Лесу нельзя пускать в дом кого попало! Осторожность

никогда не повредит. Ну ладно. А не пора ли чем-нибудь подкрепиться?

Винни-Пух был всегда не прочь немного подкрепиться, в особенности часов в одиннадцать утра, потому что в это время завтрак уже давно окончился, а обед еще и не думал начинаться.

И, конечно, он страшно обрадовался, увидев, что Кролик достает чашки и тарелки. А когда Кролик спросил «Тебе чего намазать – меду или стуженного молока?» – Пух пришел в такой восторг, что выпалил: «И того и другого!» Правда, спохватившись, он, чтобы не показаться очень жадным, поскорее добавил: «А хлеба можно вообще не давать!»

И тут он замолчал и долго-долго ничего не говорил, потому что рот у него был ужасно занят.

А спустя долгое время, мурлыкая что-то сладким-сладким голосом – голос у него стал прямо-таки медовый! – Пух встал из-за стола, от всей души пожал Кролику лапу и сказал, что ему пора идти.

– Уже пора? – вежливо спросил Кролик.

Нельзя ручаться, что он не подумал про себя: «Не очень-то вежливо уходить из гостей сразу, как только ты наелся». Но вслух он этого не сказал, потому что он был очень умный Кролик. Вслух он спросил:

– Привет, Кролик. Мы случайно шли мимо... – Может быть, ты все-таки войдешь? Раз уж ты все равно шел мимо.

– Ах да.

– Фух... Я говорю, мы как раз шли мимо, я подумал, а не зайти ли нам... к Кролику.

Пух уже начал волноваться, но Кролик был очень умный, и сам догадался, что пора бы немного подкрепиться.

– Умывальник там.

– Пух, тебе что намазать – меду или стуженного молока?

– Тебе меду или того и другого? И того и другого, и можно без хлеба.

– Ну, мы пошли.

– Сразу никто не уходит. В гостях так не принято.

– Уже уходите?

– Да, нам пора. Всего хорошего. До свидания. Большое спасибо.

– Большое спасибо!

– Ну, что ж. Если вы больше ничего не хотите...

– А разве еще что-нибудь есть?

– Ты куда не торопишься?

– Нет. До пятницы я совершенно свободен.

– Ладно, посидим еще немного.

И они посидели еще немного. Потом еще немного. А потом еще немного. И еще немного. Пока, увы, совсем ничего не осталось. И тут Пух неожиданно вспомнил об одном важном деле.

– Да, нам пора. Мы, конечно, могли бы еще немного посидеть...

– Нет, по правде сказать, я и сам... собирался уходить.

<p>– Уже пора?</p> <p>– Ну, – замялся Пух, – я мог бы побыть еще немного, если бы ты... если бы у тебя... – запинаясь он и при этом почему-то не сводил глаз с буфета.</p> <p>– По правде говоря, – сказал Кролик, – я сам собирался пойти погулять.</p> <p>– А-а, ну хорошо, тогда и я пойду. Всего хорошего.</p> <p>– Ну, всего хорошего, если ты больше ничего не хочешь.</p> <p>– А разве еще что-нибудь есть? – с надеждой спросил Пух, снова оживляясь.</p> <p>Кролик заглянул во все кастрюли и банки и со вздохом сказал:</p> <p>– Увы. Совсем ничего не осталось!</p> <p>– Я так и думал, – сочувственно сказал Пух, покачивая головой.</p> <p>– Ну, до свиданья, мне пора идти.</p>	<p>– А, ну хорошо. Тогда мы пошли. До свидания.</p> <p>– Всего хорошего.</p> <p>– Спасибо!</p> <p>– Что вы, что вы, не за что.</p> <p>– Ну как же, будьте здоровы.</p> <p>– Будьте здоровы.</p> <p>– До свидания!</p> <p>– До свидания.</p> <p>– Спасибо. Большое спасибо.</p> <p>– Очень рад!</p> <p>– Мы пойдем.</p>
---	--